

www.e-rara.ch

La sainte Bible

Honorat, Barthélemy

A Lyon, M.D.LXXVIII [1578]

Bibliothèque des Pasteurs, BPU Neuchâtel

Shelf Mark: PA P 104.1.8

Persistent Link: <https://doi.org/10.3931/e-rara-2320>

Le livre de Tobie.

www.e-rara.ch

Die Plattform e-rara.ch macht die in Schweizer Bibliotheken vorhandenen Drucke online verfügbar. Das Spektrum reicht von Büchern über Karten bis zu illustrierten Materialien – von den Anfängen des Buchdrucks bis ins 20. Jahrhundert.

e-rara.ch provides online access to rare books available in Swiss libraries. The holdings extend from books and maps to illustrated material – from the beginnings of printing to the 20th century.

e-rara.ch met en ligne des reproductions numériques d'imprimés conservés dans les bibliothèques de Suisse. L'éventail va des livres aux documents iconographiques en passant par les cartes – des débuts de l'imprimerie jusqu'au 20e siècle.

e-rara.ch mette a disposizione in rete le edizioni antiche conservate nelle biblioteche svizzere. La collezione comprende libri, carte geografiche e materiale illustrato che risalgono agli inizi della tipografia fino ad arrivare al XX secolo.

Nutzungsbedingungen Dieses Digitalisat kann kostenfrei heruntergeladen werden. Die Lizenzierungsart und die Nutzungsbedingungen sind individuell zu jedem Dokument in den Titelinformationen angegeben. Für weitere Informationen siehe auch [Link]

Terms of Use This digital copy can be downloaded free of charge. The type of licensing and the terms of use are indicated in the title information for each document individually. For further information please refer to the terms of use on [Link]

Conditions d'utilisation Ce document numérique peut être téléchargé gratuitement. Son statut juridique et ses conditions d'utilisation sont précisés dans sa notice détaillée. Pour de plus amples informations, voir [Link]

Condizioni di utilizzo Questo documento può essere scaricato gratuitamente. Il tipo di licenza e le condizioni di utilizzo sono indicate nella notizia bibliografica del singolo documento. Per ulteriori informazioni vedi anche [Link]

65 Parquoy le Seigneur a diligemment enquis toutes voz œuvres, & vous diffamera tous,
 66 Et serés confus, quand voz pechés seront venus deuant les hommes, & les iniquités seront celles qui vous accuseront en ces iours là.
 67 Que ferés vous? ou comment cacherés vous voz pechés, deuant Dieu & ses anges?
 68 Voicy Dieu qui est le iuge, craignez le. Cessez de voz pechés, & obliés dès maintenant de faire voz iniquités à tousiours, & Dieu vous mettra hors, & vous deliurera de toute tribulation.
 69 Car voicy, l'ardeur d'une grande multitude s'allume sur vous, & rauront aucuns de vous, & donneront les morts aux idoles pour viande:
 70 Et ceux qui leur consentiront, leur seront en derision, & en opprobre, & en conculcation.
 71 Car il y aura placeés lieux, & grâde emotion sera és cités voisines, sur ceux qui craignent le Seigneur.
 72 Ils seront comme incensez, sans espargner personne: pour piller & destruire ceux qui encores craignent le Seigneur,

73 Car ils gasteront & pilleront la substance, & les ietteront hors de leurs maisons.
 74 Adonc sera manifestee la probation de mes esleuz, comme l'or qui est esprouvé par le feu.
 75 Escoutés mes bien-aimés, dit le Seigneur: Voicy, les iours de tribulation sont presens, & de ceux ie vous deliureray.
 76 Ne craignez, & ne doutez point: car Dieu est vostre conducteur.
 77 Et aussi celuy qui garde mes commandemés & mandemens, dit le Seigneur Dieu. Que voz pechez ne soyent point plus pesans que vous, & que voz iniquitez ne s'esleuent point sur vous.
 78 Malediction sur ceux qui sont enferrez de leurs pechez, & sont couverts de leurs iniquitez, ainsi que le champ est enfermé par la forest, & que son sentier est couuert d'espines par lequel l'homme ne passe point, & est forclos, & mis pour estre deuoré par le feu.

Fin du quatrieme Liure d'Esdras.



LE LIVRE DE TOBIE.

CHAPITRE I.

Tobie captif en Ninive garda la Loy du Seigneur, & print une femme nommee Anne, de laquelle eut vn fils nommé Tobie: puis s'en alla en Rages & bailla à Gabael dix talents d'argent souz cedula, puis fut priné de ses biens par Sennacherib, apres la mort duquel fut restitué.



Q Vand Tobie de la lignee & cité de Nephthali, laquelle est és parties superieures de Galilee, par dessus Naafon, derriere la voye qui mene en occident, ayant au costé fenestre la cité de Sephet:

3. Rois 17. 36

2 || Fut prins, és iours de Salmanasar roy des Assyriens, combien qu'il fut mis en captiuité, toutesfois ne laissa point la voye de verité,
 3 Tellement que tout ce qu'il pouuoit auoir, tous les iours le distribuoit aux freres, prisonniers avec luy, qui estoient de son genre.
 4 Et combien qu'il fust le plus ieune de tous, en la lignee de Nephthali, toutesfois il ne fit aucune chose d'enfance, en œuure.
 5 Finablement, quand tous alloient aux veaux d'or, que Ieroboam roy d'Israel auoit fait, cestuy seul fuyoit les compagnies de tous, & s'en alloit en Ierusalem au temple du Seigneur, & illec adoroit le Seigneur Dieu d'Israel,
 6 Offrant fidelement tous ses premiers fruités, & ses dismes, tellement qu'en la troisieme annee, il administroit toute decimation aux profelites & estrangers.
 7 Cestuy entores iouenceau obseruoit ces

choses, & autres semblables, selon la loy de Dieu.

8 Mais quand il fut fait homme il print pour femme Anne, de sa lignee,
 9 Et engendra d'icelle vn fils, en luy imposant son nom, lequel il enseigna dès son enfance, à craindre Dieu, & de soy abstenir de tout peché.
 10 Quand donc par captiuité il fut venu avec sa femme, & son fils, en la cité de Ninive, avec toute sa lignee,
 11 Et là ou tous mangeoyent les viandes des Gentils, cestuy garda son ame, & ne fut iamais contaminé en leurs viandes.
 12 Et pource qu'il eut souuenance du Seigneur en tout son cœur, Dieu luy donna grace en la presence du roy Salmanasar,
 13 Et luy donna puissance d'aller par tout ou bon luy sembleroit, & auoit liberté de faire tout ce qu'il voudroit.
 14 Il s'en alloit donc vers tous ceux qui estoient en la captiuité, & leur donnoit admonitions de salut.
 15 Et quand il fut venu en Rages, cité des Medeens, & qu'il eut eu dix talents d'argent, de ceux par lesquels il auoit esté honoré du roy,
 16 Et quand entre grâde multitude de son genre, il vid Gabel, qui estoit de sa lignee, auoir necessité, il luy bailla le poids de l'argent predict, sous vne cedula,
 17 Mais apres beaucoup de temps, que le roy Salmanasar fut mort, & que Sennacherib son fils regnoit pour luy, & qu'il auoit en haine les enfans d'Israel en sa presence,
 18 Tobie s'en alloit tous les iours par tout son

parentage, & les cōsoloit, & distribuoit à vn chacun selon ce qu'il pouuoit, de ses facultez.

19 Il nourrissoit ceux qui auoyent faim, & donnoit des vestemens à ceux qui estoient nus, & bailloit soigneusement la sepulture à ceux qui estoient morts, & occis.

4. Rois 16. 16
20 Finablement quand le roy Sennacherib fut retourné, fuyant de Iudee, pour la playe que Dieu auoit faicte enuers luy,

21 A cause de son blasphemé, & quiceluy courroucé occit plusieurs des enfans d'Israel, Tobie enseuelissoit leurs corps.



22 Mais quand celà fut rapporté au roy, il commanda qu'il fust occis, & print toute sa substance.

23 Mais Tobie avec son fils, & sa femme fuyant tout nud, fut caché, car plusieurs l'aimoyent.

4. Rois 37. 37
24 Mais quarante cinq iours apres, les fils du roy l'occirent.

25 Et Tobie retourna en sa maison, & luy fut rendu tout son bien.

CHAP. II.

Tobie se leue du conuine pour enseuelir vn mort, de quoy repris ne desiste point: puis fait auuegle, a esté exemplaire de patience.

Mais apres ces choses, comme il estoit le iour de la feste du Seigneur, & que vn bon disner se faisoit en la maison de Tobie, il dist à son fils:

2 Va, & amene aucuns de nostre lignee craignās Dieu, à fin qu'ils soyēt avec nous au bāquet.

3 Et apres qu'il fut party, quand il fut retourné il luy raconta, que l'vn des enfans d'Israel esgorgé, gisoit en la rue.

4 Et incontinent saillant hors de son siege, en delaisant son disner, vint à ieun au corps: & le prenant le porta secrettement en sa maison: à fin que quand le soleil seroit couché, il l'enseuelist secrettement.

5 Et apres qu'il eut caché le corps, il mangea le pain avec lamentation & tremblement, en rememorāt la parole que le Seigneur dit par Amos le prophete:

Amos 8. 10
L. Atcha 1.
14

6 Les iours de voz festes seront changez en lamentation & en pleurs.

7 Et quand le soleil fut couché, il s'en alla & l'enseuelit.

8 Mais tous ses prochains le reprenoyēt, disant: Il a esté maintenāt cōmandé de te mettre à mort,

9 Pour ceste cause, & as à grande difficulté eschappé le commandement de la mort, & si enseuelis derechef les morts?

10 Mais Tobie craignant plus Dieu que le roy, il prenoit les corps de ceux qui estoient occis, & les cachoit en sa maison, & de nuit les enseuelissoit. Or vn iour aduint qu'estant las d'enseuelir les morts, il s'en vint en sa maison: & se ietta apres d'vne paroy, & s'endormit.

11 Lors d'vn nid des hirondelles cheut de la fiente toute chaude sur ses yeux tandis qu'il dormoit, & fut auueglé.

12 Et le Seigneur permist que ceste tentation luy aduint, à fin que à ses successeurs fust donné l'exemple de sa patience, comme du saint Iob.

13 Car ayant dès son enfance tousiours craint Dieu, & gardé ses commandemens: il n'a point esté contristé contre Dieu, de ce que l'auueglement luy est aduenu:

14 Mais demeura immobile en la crainte de Dieu, en rendant graces à Dieu tous les iours de sa vie.

15 Car ainsi que les Rois improperoyent à Iob le bien heureux, ainsi les parens & les cousins de cestuy, se mocquoyent de sa vie, disant:

16 Ou est ton esperance, pour laquelle tu faisois les aumosnes, & sepultures?

17 Mais Tobie les reprenoit, disant: Ne dictes point ainsi, car nous sommes les enfans des saints, & attendons la vie que Dieu donnera à ceux qui iamais ne changent leur foy de luy.

18 Et Anne sa femme alloit tous les iours à l'ouurage de tisserie: & apportoit tout ce quelle pouuoit gagner du labour de ses mains, pour viure.

19 Or il aduint quelle apporta à la maison vn cheureau.

20 Et quand son mary ouit la voix du cheureau criant il dist: Gardez qu'il ne soit par aduantage prins furtiuement.

21 Rendez le à ceux à qui il appartient: car il ne nous est point loisible de manger, ou d'auoir aucune chose desrobée.

22 A quoy sa femme estant courroucée, respondit: Ton esperance est manifestemēt vaine, & tes aumosnes se sont monstrees maintenant. Et par telles paroles & autres, luy faisoit des reproches.

CHAP. III.

L'oraison de Tobie: & comme Sara fille de Raguel inuiriée par sa chambriere, fut exaucée en sa priere: & comme luy fut enuoyé l'Ange Raphael pour la secourir.

A donc se print Tobie à gémir, & commença avec larmes à prier, disant:

2 Seigneur tu es iuste, & tous tes iugemens sont iustes: & toutes tes voyes sont misericorde, & verité, & iugement.

3 Et maintenāt Seigneur, aye memoire de moy, & ne te venge point de mes pechés, & ne reduis point à memoire mes fautes, ne celles de mes peres.

4 Pour ce que nous n'auons point obey à tes commādemens, pourtant sommes nous donnés en pillage & en captiuité, en mort & en derision, & en reproche à toutes les nations, esquelles tu nous as espars.

5 Et maintenant Seigneur, tes iugemens sont grands, car nous n'auons point fait selon tes comman

commandemens, & n'auons pas cheminé purement deuant toy.

6 Aussi Seigneur, fais maintenant avec moy selon ta voloncè, & commande que mon esprit soit receu en paix: Car il m'est plus expedient de mourir que de viure.

7 Or, au mesme iour aduint, que Sara la fille de Raguel estant en Rages cité des Medeens, receut aussi reproche de l'une des seruantes de son pere, qu'elle auoit esté mariee à sept hommes, que le diable nommé Asmodeus auoit occis, incontinēt qu'ils auoyent entré vers elle.

8 Quand donc icelle blasmoit sa seruante pour son peché, elle luy respondit, disant:

9 O meurtriere de tes maris, ia ne puissions nous veoir que tu aye fils ou fille sur la terre:

10 Ne me veux tu pareillement tuer, comme desia tu as occis sept hommes?

11 Pour ceste parole icelle s'en alla en la plus haute chambre de sa maison, & fut trois iours & trois nuicts sans boire & sans manger,

12 Ains demeurant en priere avec larmes, faisoit priere à Dieu, qu'il la deliurast de ceste reproche.

13 Et aduint au troisieme iour, quand elle finissoit son oraison, q̄ en benissant le Seignr, elle dist:

14 O Dieu de nos peres, benit est ton Nom, qu'après que tu auras esté courroucé, tu feras misericorde, & pardonneras les pechez à ceux qui rappellent au temps de tribulation.

15 Seigneur ie tourne ma face vers toy, & esleue mes yeux vers toy. Ie te prie Seigneur que tu me deliure du lien de ceste reproche, ou certainement que tu moistes de la terre.

16 Seigneur tu sçais que iamais ne conuoitay homme, & que i'ay gardé mon ame pure de toute concupiscence.

17 Iamais ie ne fus meslée avec ceux qui se iouent, & ne me suis point accōpagnée avec ceux qui cheminent en legiereté.

18 Mais i'ay consenty de prēdre mary en ta crainte, & non selon ma concupiscence.

19 Et certes ou ie n'estois pas digne de les auoir, ou iceux paraenture n'ont pas esté dignes de m'auoir: par ce que paraenture tu m'as gardée pour vn autre mary.

20 Car ton conseil n'est point en la puissance des hommes. Mais quiconque te honore, tient pour certain, que si sa vie est esprouuée, elle sera couronnée: & si elle est en tribulation, elle sera deliurée, & s'elle est en corruption, il luy sera licite de venir à ta misericorde.

21 Car tu ne prés point ton plaisir en nostre perdition: Car apres la tempeste tu fais le serain, & apres le gemissement & les pleurs, tu donnes resiouissance.

22 O Dieu d'Israel, ton nom soit benit à tousiours.

23 Or en ce temps là furent les prieres de ces deux icy exaucees en la presence de la gloire du Dieu Souuerain:

24 Raphaël le sainct Ange du Seigneur fut enuoyé pour les guerir tous deux, desquels en vn mesme temps furent leurs oraisons recitees en la presence du Seigneur.

C H A P. I I I I.

Tobie pensant mourir instruit son fils, luy declarant qu'il auoit presté d'argent à Gabael.

LOrs donc que Tobie cuidoit que son oraison fust exaucee, à fin qu'il peust mourir, il appella aupres de soy, son fils Tobie, & luy dit:

2 Mon fils, escoute les paroles de ma bouche, & les edifie en ton cœur cōme pour vn fondement.

3 Quand Dieu aura prins mon ame, enseuely mon corps: & honoreras ta mere tous les iours qu'elle viura.

4 Car tu dois auoir memoire quels & combien de dangers elle a souffert en son ventre, pour toy,

5 Et quand aussi elle aura parfaict le temps de sa vie, tu l'enseueliras aupres de moy.

6 Mais aye Dieu en ta pensee tous les iours de ta vie. Et garde toy, que aucunes fois tu ne consentes à peché, & que tu ne delaiesses les cōmandemens du Seigneur nostre Dieu.

7 ¶ Fay aumosne de ta substance: & ne destourne point ta face de quelconque poure: & ainsi sera fait, que la face du Seigneur aussi ne se destournera point de toy.

*Prover 3.9
Eccles. 34.12
Luc 14.12*

8 Sois misericordieux autant que tu pourras.

9 Si tu as beaucoup, dōne abondāment. Si tu as peu, regarde aussi de liberalemēt dōner vn petit.

10 Car tu thesaurizes pour toy vn bon salaire au iour de necessité,

11 ¶ Veu que l'aumosne deliure de tout peché, & de la mort: & ne souffrira point que l'ame aille en tenebres.

Sonn 12.9

12 L'aumosne sera pour grande confiance deuant le souuerain Dieu, à tous ceux qui la font.

13 Mon fils garde toy de toute paillardise: & ne souffre iamais de cognoistre par quelque crime, autre que ta femme.

14 Ne permets point que iamais orgueil domine en ton sens ny en ta parole: Car en iceluy toute perdition a prins son commencement.

15 ¶ Quiconque aura fait qlque chose pour toy, rend luy incontinent son salaire, & q̄ le salaire de tō mercenaire ne soit aucunemēt retenu verstay.

*Leuit. 9.13
Deut. 24.14*

16 ¶ Garde que tu ne faces à autruy, ce que tu haïrois qu'un autre te fist.

*Matt. 7.11
Luc 6.31*

17 Mange ton pain avec ceux qui ont faim & indigence, & couure ceux qui son nuds de tes vestemens. Ordonne de ton pain, & de ton vin sur la sepulture du iuste, & ne bois & ne mange d'iceluy, avec le pecheur.

18 Demāde tousiours cōseil au sage. Benis Dieu en tout tēps: & luy demāde qu'il adresse tes voyes, & que tout ton conseil soit en luy permanent.

19 Mon fils aussi ie te declare que quād tu estois enfant, ie donnay dix talents d'argent à Gabael en Rages cité des Medeens, & i'ay sa cedula par deuers moy,

20 Et pourtant enquiers toy comment tu pourras paruenir à luy, pour receuoir d'iceluy le poids d'argent predict, & que tu luy rende sa cedula.

21 Mon fils ne crains point, il est vray que nous sommes pures, mais nous aurons beaucoup de biens, si nous craignons Dieu, & si nous retirons de tout peché, & facions bien.

C H A P. V.

Tobie le ieune, trouue Raphael pour compaignon de chemin: il l'ameine à son pere, & s'en partent, la mere pleurant, qui par le pere fut consolee.



Ors respondit Tobie à son pere, & dist: Mon pere, ie feray tout ce que tu m'as commandé.

2 Mais ie ne sçay comment ie redemanderay cest argēt: Iceluy ne me cognoit point, ne moy luy.

3 Quel signe luy donneray-ie? Mesme aussi iamais ie ne cognu la voye par ou on puisse aller là.

4 Lors son pere luy respondit, & dist: Icy (pour vray) sa cedula par deuers moy: & quand tu luy monstreras, incontinent le rendra. Mais va maintenant & cherche quelque homme qui te soit fidele pour aller avec toy, en payant son salaire: à fin que là tu reçoives cest argent tandis que ie suis encores en vie.

5 Lors sortit Tobie, & trouua vn iouuenceau fort beau, estant debout tout trouffé, & comme appareillé pour cheminer.

6 Et ignorant que ce fust l'Ange de Dieu, il le salua, & dist: Dont es tu bon iouuenceau?

7 Et cestuy respondit: *te suis* des enfans d'Israel. Et Tobie luy dist: Cognois tu la voye qui mene en la region des Medeens?

8 Auquel il respondit: Ouy bien, & ay soyuent cheminé tous ces chemins, & ay demeuré avec nostre frere Gabel, qui demeure en Rages cité des Medeens, laquelle est située en la montagne Ecbatanis.

9 Auquel dit Tobie. Or attés, ie te prie, iusques à ce que i'aye annoncé ces choses à mon pere.

10 Adonc entra Tobie, & denonça à son pere toutes ces choses. Et le pere estant esmerueillé de telles choses, pria qu'il le fist entrer vers luy.

11 Quand dōc il fut entré, il le salua, & dist: Ioye te soit pour tousiours. Et Tobie dist: Quelle ioye aurois ie, moy qui suis assis en tenebres, & ne voy point la lumiere du ciel?

12 Auquel le iouuenceau dist: Aye bon courage, le temps approche que tu seras guery de Dieu.

13 Et ainsi Tobie luy dist: Pourras tu mener mon fils iusques à Gabel, en la cité de Rages des Medeens? Et quand tu seras retourné, ie te payeray ton salaire.

14 Et l'Ange luy dist: Ie le meneray, & le rameneray. Et Tobie luy respōdit: Declare moy, ie te prie, de quelle maison tu es, ou de quelle lignee?

15 L'Ange Raphael dist: Demande tu la generation du mercenaire, ou le mesme mercenaire pour aller avec ton fils?

16 Mais à fin que parauanture ie ne te rende en soucy, ie suis Azarias fils du grand Ananias.

17 Et Tobie respondit: Tu es de grande generation. Mais ie te requiers que tu ne te courrouce pas, si i'ay voulu cognoistre ta generation.

18 Et l'Ange luy dist: Ie meneray & rameneray ton fils sain & sauf.

19 Et Tobie respondant dist: Bien puissiez vous aller, & Dieu soit en vostre chemin, & son Ange vous soit pour compaignie.

20 Lors quand toutes les choses qu'on deuoit

porter au chemin furent appareillees, Tobie print congé de son pere & de sa mere, & s'en allerent tous deux ensemble.

21 Et quand ils furent partis, sa mere commença à plorer & dire: Tu nous as osté le baston de nostre vieillesse, & l'as enuoyé arriere de nous. SOM 19.4

22 A la mienne volenté que l'argent pour lequel tu l'as enuoyé n'eût iamais esté.

23 Car nostre poureté nous suffisoit, tellement que nous estimions richesse, de ce que nous voyons nostre fils.

24 Et Tobie luy dist: Ne plore point. Nostre fils ira iusques là, & reuiendra sain & sauf à nous, & tes yeux le verront.

25 Car ie croy, que le bon Ange de Dieu l'accompagne: & qu'il disposera en bien toutes les choses qui se font vers luy, tellement qu'en ioye il retournera vers nous. A ceste voix cessa la mere de plorer, & se teut.

C H A P. V I.

L'ange deliure le ieune Tobie du poisson, & l'induit à prendre Sara à femme.



R Tobie s'en alla, & le chien le suiuit, & fist sa premiere demeure aupres du fleuve de Tigris:

2 Et il sortit hors pour lauer ses pieds, & voicy vn grand poisson qui sortit hors pour le deuorer.

3 Lors Tobie eut grand paour, & s'escria à haute voix, disant: O Seigneur, il m'assaut.

4 Et l'Ange luy dist: Prends le par les oreilles & le tire à toy.

5 Quand il eut ce fait, il le tira sur la terre seche, & commença à palpiter deuant ses pieds.



6 Adonc luy dist l'Ange: Effondre ce poisson, & garde pour toy le cœur, & le fiel, & le foye: car ils sont necessaires & vtiles pour medecines.

7 Quand il eut fait cela, il rostit sa chair, & l'emporterent avec eux au chemin: & fallerent le demeurant tant qu'ils en auoyent assez, iusques à ce qu'ils seroyent venus en Rages, cité des Medeens. Adōc Tobie interroqua l'Ange, & luy dist:

8 Mon frere Azarias, ie te prie que tu me dises quel remede auront les parties du poisson que tu m'as commandé de garder?

9 Et l'Ange en respondāt luy dist: Si tu mets sur les charbons vne petite partie de son cœur, la fumee d'iceluy chasse toute maniere de diables, soit d'hōme ou de femme, tellement que plus ne s'ap-prochera d'eux. Et le fiel est bon pour oindre les yeux, esquels est la tache blanche, & serōt gueries.

10 Et Tobie luy dist : Ou veux tu q̄ nous logiōs?

11 Et l'Ange respondit, & dist : Il y a icy pres vn homme nommē Raguel, de ta lignee, & iceluy a vne fille nommee Sara, & n'a ne fils ne fille quelconque autre fors elle.

Nombre. 27.
8. & 36. 8

12 Toute sa substance || t'appartient, & faut que tu la prennes pour femme. Demande la donc à son pere, & il la te donnera pour femme.

13 Adonc respondit Tobie, & dist : I'ay entendu quelle a esté baillee à sept maris, & qu'ils sont morts: mais aussi ay ie ce ouy dire, que le diable les a tuez.

14 Je crain donc qu'aussi telles choses ne m'aduiennent: & moy qui suis seul fils de mon pere & de ma mere, ie ferois descendre leur vieillese en tristesse aux enfers.

15 Lors luy dist l'Ange Raphael: Escoute moy, & ie te monstreray qui sont ceux sur lesquels le diable a puissance.

16 Certes ceux qui se marient, tellement qu'ils forclosent Dieu hors deus & de leur pensee, & s'occupent tellement à leur concupiscence desreglee, comme le cheual & le mulet, esquels il n'y a point d'entēdemēt: sur tels a le diable puissance.

17 Mais quand tu l'auras prinse, & que tu seras entré en la chambre, tu te contiendras de la toucher par trois iours, & ne t'occuperas à rien sinon à oraison avec elle. Et en ceste nuit là, quand tu brusleras le foye du poisson, le diable sera chassé.

18 Et en la seconde nuit, tu seras receu en la copulation des saincts patriarches. Mais en la troisieme nuit tu receuras la benediction, à fin que de vous soyēt engēdrez des enfans en bone santé.

19 Et quād la troisieme nuit sera passee, tu prendras la vierge, en la crainte du Seigneur, desirant plus d'auoir enfans, que d'accomplir ta concupiscence, à fin que tu recoiues benediction en la semence d'Abraham par tes enfans.

CHAP. VII.

L'Ange & Tobie arrivent à la maison de Raguel, & Tobie épouse Sara.

OR ils sont entrez chez Raguel, & Raguel les receut en ioye.

2 Lors Raguel regardant Tobie, il dit à Anne sa femme: Que ce ieune homme ressemble bien au fils de mon frere: & apres ces paroles, il dist:

3 D'ou estes vous iouuenceaux noz freres? Et ils dirent:

4 Nous sommes de la lignee de Nephthali, de la captiuité de Niniue. Et Raguel leur dist: Cognoissez vous mon frere Tobie?

5 Lesquels dirent: Nous le cognoissons bien. Et quand il eut dit beaucoup de biens de luy, l'Ange dist à Raguel:

6 Tobie duquel tu nous interrogues, c'est le pere de cestuy cy: Lors Raguel l'embrassa, & en larmoyant le baisa, & en plorant sur son col, dist:

7 Benit sois tu mon fils, car tu es le fils d'un tres homme de bien.

8 Et Anne sa femme, & Sara leur fille plorerēt. Et apres qu'ils eurent deuise, Raguel commanda de tuer vn mouton, & d'appareiller le banquet.

9 Et quand il les enhortoit pour eux seoir au

diner, Tobie dist:

10 Je ne mangeray & ne boiray icy de la iournee, que tu ne m'octroyes ma requeste, c'est que tu me promette donner ta fille Sara.

11 Quand Raguel eut ouy ceste parole, il fut fort troublé, sachant ce qui estoit aduenü à ses sept maris, qui estoient entrez à elle: & commença à craindre, que le semblable parauenture n'aduint à cestuy cy.

12 Et ainsi comme il estoit en doute, & qu'il ne respondoit point à celuy qui faisoit la requeste, l'Ange luy dist:

13 Ne crain point de la donner à cestuy cy, car ta fille doit estre la femme de cestuy cy qui craint Dieu. Pourtant vn autre ne la pouuoit auoir.

14 Adonc dist Raguel: Je ne doute point, que Dieu n'ait receu en sa presence mes prieres, & mes larmes.

15 Et croy que pour ceste cause il vous a faict venir à moy, à fin quelle fust conioincte à sa cognation, selon la || Loy de Moysē.

16 Et maintenant n'aye aucune doute, car ie la te donneray. Et en prenant la main dextre de sa fille, la bailla en la main dextre de Tobie, disant:

17 Le Dieu d'Abraham, & le Dieu d'Isaac, & le Dieu de Iacob soit avec vous, & vous cōioingne ensemble, & accomplisse sa benediction en vous.

18 Et ayans prins du papier, firent le traicté du mariage. Et apres ce, mangerent ensemble en benissant Dieu.

19 Et Raguel appella à soy Anne sa femme, & luy cōmanda quelle appareillast vne autre chambre. Et y fist entrer sa fille Sara, laquelle plora.

20 Et il luy dist: Aye bon courage ma fille. Le Seigneur du ciel te veuille donner ioye au lieu de l'ennuy que tu as souffert.

CHAP. VIII.

Tobie fait fumer le foye du poisson: l'Ange lie le diable: Tobie & Sara prient trois iours, ausquels Raguel donne ses biens.



LT apres qu'ils eurent soupé, ils menerent dedans le ieune homme avec elle.

2 Et Tobie ayant souuenāce des paroles de l'Ange, tira hors de sa malette vne partie du foye, & la mit sur les charbons ardans.

3 Adonc l'Ange Raphael print le diable, & le lia au desert de la plus haute Egypte.

4 Lors Tobie enhorta la vierge, & luy dist: Leue toy Sara, & faisons à Dieu priere auiourd'huy, & demain, & apres demain: car par ces trois nuits nous sommes conioincts à Dieu: & apres la troi-

sieme nuit passée, nous serons en nostre mariage.

5 Car nous sommes enfans des saincts, & ne pouuons ainsi estre conioincts comme les gentils qui ignorent Dieu.

6 Et ensemble se leuerent, & prioient instamment tous deux ensemble, à fin que bonne santé leur fust donnée.

7 Et Tobie dist: O Seigneur Dieu de noz peres, les cieux & la terre, & la mer, & les fontaines, & les fleues, & toutes tes creatures qui sont en eux, te benissent,

Genes. 2. 7 8 Tu as fait Adam du limon de la terre, & luy donnas Eue pour son aide.

9 Aussi maintenant Seigneur tu cognois que ce n'est point pour volupté charnelle que ie pren ma sœur pour femme, mais par vn seul desir de lignee, en laquelle ton Nom soit benit au siecle des siecles,

10 Et apres dist aussi Sara: Aye mercy de nous Seigneur, aye mercy de nous: & que nous puissions tous deux vieillir ensemble en bonne santé.

11 Et quand ce vint vers le chant du coq, Raguel commanda d'appeller ses seruiteurs, & s'en allerent ensemble avec luy, pour faire vn sepulchre.

12 Car il disoit: Que paraenture il ne luy soit adueni, comme il a esté fait aux autres sept maris, qui sont entrez à elle. Et quand ils eurent préparé la fosse, Raguel retourna à sa femme, & luy dist:

13 Enuoye l'une de tes seruantes, pour veoir s'il est mort, à fin que ie l'enseuelisse deuant qu'il soit iour.

14 Et icelle y enuoya l'une de ses seruantes. Quand elle fut entree en la chambre, elle les trouua sains & deliberez, dormans ensemble:

15 Et retourna rapportant bonne nouvelle, & benirent le Seigneur, à sçauoir Raguel & Anne sa femme, & dirent:

16 O Seigneur le Dieu d'Israel nous te benissons: car il ne nous est point adueni comme nous pensions. Certainement tu as fait avec nous ta misericorde, & as osté de nous l'ennemy qui nous persecutoit.

17 Et as eu pitié des deux enfans vniques. O Seigneur fais qu'ils te benissent plus pleinement, & qu'ils offrent le sacrifice de ta louange & de leur santé, à fin que toutes gens cognoissent, que tu es seul Dieu en toute la terre.

18 Et incontinent Raguel commanda à ses seruiteurs de remplir la fosse qu'ils auoyent faite, deuant le iour.

19 Et dist à sa femme quelle accoustrast vn banquet, & quelle appareillast tout ce qui estoit necessaire pour manger à ceux qui vont au chemin.

20 Il fit aussi tuer deux grasses vaches & quatre moutons, & fist preparer banquet à tous ses voisins, & à tous ses amis.

21 Et Raguel fist iurer Tobie, qu'il demurerait deux semaines chez luy.

22 Et Raguel donna à Tobie la moitié de tout ce qu'il possedoit, & fist ceste esriture, que l'autre partie qui demuroit, apres leur mort viendrait en heritage à Tobie.

C H A P. I X.

L'Ange va en Rages & reçoit l'argent de Gabael, puis retourne à Tobie avec ledit Gabael.

A Donc Tobie appella l'Ange à soy, lequel cuidoit qu'il fust vn homme, & luy dist: Mon frere Azaria, ie te prie que tu escoutes mes paroles:

2 Quand ie me donnerois à toy pour estre ton seruiteur, si ne serois ie pas digne de ta prouidēce.

3 Toutesfois ie te prie, que tu prennes des bestes ou des seruiteurs, & que tu voise à Gabael, en Rages cité des Medeens: & que tu luy rendes sa cedula, & que tu reçois l'argent de luy, & que tu le prie de venir à mes nopces.

4 Car tu cognois que mon pere nombre les iours: & si ie tarde vn iour d'auantage, son ame sera contristee. Certes aussi tu vois comment Raguel m'a fait iurer, duquel ie ne puis mespriser le serment.

5 Lors Raphael print quatre des seruiteurs de Raguel, & deux chameaux, & s'en alla en Rages cité des Medeens: & quand il eut trouué Gabael, il luy bailla sa cedula, & receut de luy tout l'argent.

6 Et luy declara toutes les choses qui auoient esté faites de Tobie fils de Tobie, & le fit venir avec luy aux nopces.

7 Et quand il fut entré en la maison de Raguel, il trouua Tobie seant à table, lequel faillit sus, & s'entrebaiserent, & Gabael plora, & benit Dieu, & dist:

8 Le Dieu d'Israel te benisse, car tu es le fils d'un tres homme de bien, iuste & craignant Dieu, & faisant aumosnes.

9 Et que benediction soit faite sur ta femme, & sur vos parens, & que vous voyez vos fils, & les fils de vos fils, iusques en la troisieme & quatrieme generatiō: & soit vostre semēce benite du Dieu d'Israel, lequel regne au siecle des siecles.

10 Et apres que tous eurent dict Amen, ils s'approcherent au banquet. Mais aussi ils faisoient le banquet des nopces en la crainte du Seigneur.

C H A P. X.

Tobie l'ancien & Anne sa femme sont reconciliez de la longue demeure de leur fils, lequel retourne avec sa femme.

E T comme Tobie tarde de venir, à cause des nopces, son pere Tobie estoit en soucy, disant:

2 Pourquoi (cuides tu) tarde mon fils si longuement, ou pourquoi est il là detenu? Pourroit il estre que Gabael soit mort, & que nul ne luy rendra l'argent?

3 Et iceluy commença fort à se contrister, & Anne sa femme avec luy: & commencerent tous deux à plorer ensemble, pour ce que leur fils ne retournoit point à eux au iour ordonné.

4 Sa mere donc ploroit excessiuement, & disoit: Helas, mon fils, la lumiere de noz yeux, pourquoy tauons nous enuoyé hors du pays, toy qui es le baston de nostre vieillesse, le soulas de nostre vie, & l'esperance de nostre posterité?

5 Nous qui en toy seul auions toutes choses, nous ne te deuions point laisser aller arriere de nous. Et Tobie luy disoit:

6 Tay toy, & ne te trouble point, nostre fils est sain: l'homme avec lequel nous l'auons enuoyé, est assez fidele.

7 Mais icelle ne se pouuoit aucunement consoler, ains tous les iours sortoit dehors, & regardoit d'un costé & d'autre: & enuironnoit tous les chemins, par lesquels luy sembloit qu'il y eut esperance de retour, à fin que s'il se pouuoit faire, elle le vist venir de loing.

8 Mais en ce temps Raguel disoit à son beau fils: Demeure icy, & ienuoyeray vn messager, pour asseurer de ta santé, Tobie ton pere.

9 Auquel dist Tobie: Je cognoy que mon pere & ma mere maintenant nombrét les iours, & que leur esprit est troublé en eux.

10 Et quand Raguel eut prié Tobie par beaucoup de paroles, & qu'il ne le vouloit par aucune raison escouter, il luy bailla Sara, & la moitié de toute sa cheuance, en seruiteurs, en seruantes, en bestail, en chameaux, & en vaches, & en beaucoup d'argent: & le laissa aller sauf, & ioyeux arriere de luy, disant:

11 Le saint Ange du Seigneur soit en vostre chemin, & vous mene en bone santé iusques à la fin,

12 Et que vous trouuiez tout bien disposé enuers vos parens, & que mes yeux voyent vos enfans auant que ie meure.

13 Et le pere & la mere prenans leur fille, la baisèrent, & la laisserent aller, en ladmonestât d'honorer le pere & la mere de son mary, d'aymer son mary, de regir sa famille, de gouverner sa maison, & de foy garder irreprehensible.

C H A P. X I.

Tobie le ieune retourné oingt les yeux de son pere du fiel du poisson: puis font le conuue par sept iours.



Comme ils retournoyent, ils vindrēt l'onzieme iour iusques en Charan, laquelle est au milieu du chemin contre Niniue.

2 Et l'Ange dist: Tobie mon frere, tu sçais comment tu as laissé ton pere.

3 Et ainsi si cest ton plaisir, allons deuant, & que les familles ensemble avec ta femme, & les bestes nous suyent tout doucement au chemin.

4 Et comme celà luy pleut deus en aller, Raphael dist à Tobie:

5 Pren avec toy le fiel du poisson, car il sera necessaire. Et aussi Tobie print de ce fiel, & s'en allerent.



6 Et Anne se seoit tous les iours aupres de la voye, au sommet du mont, d'ou elle pouuoit re-

garder de loing,

7 Et comme du mesme lieu elle contemploit sa venue, elle le vit de loing, & incōtinent cognut son fils venir. Et s'en courut, & l'annonça à son mary, disant:

8 Voicy ton fils qui vient. Mais Raphael dist à Tobie: Incontinent que tu seras entré en ta maison, tu adoreras incōtinēt le Seigneur ton Dieu: & en luy rendant graces, tu approcheras de ton pere, & le baiseras.

9 Et incontinent apres l'oindras sur ses yeux de ce fiel de poisson que tu porte avec toy: car sçaches que incontinent ses yeux s'ouuiront, & verra ton pere la lumiere du ciel, & se resiouira en ton regard.

10 Adonc le chien qui auoit esté avec eux en la voye, courut deuant: & venant comme vn messager se resiouissoit, en faisant feste de sa queuë.

11 Et son pere aueugle se leua, & commença à courir, en choppant des pieds. Et en baillant la main à vn seruiteur, il vint au deuant de son fils.

12 Et en le receuant le baïsa, & sa femme aussi. Et commencerent tous deux à plorer de ioye. Et quand ils eurent adoré Dieu & rendu graces, ils s'assirent ensemble.

13 Lors Tobie print le fiel du poisson, & enoignit les yeux de son pere. Et lëndura pres d'une demie heure.

14 Puis commença la taye blanche à sortir hors de ses yeux, comme la pellure d'un œuf. Et Tobie la print, & la tira hors de ses yeux, & incontinent receut la veuë.

15 Et glorifioyent Dieu, à sçauoir luy & sa femme, & tous ceux qui le cognoissoyent. Et disoit Tobie: O Seigneur le Dieu d'Israel, ie te benis de ce que tu m'as chastié, & m'as sauué. Et voicy maintenant ie voy mon fils Tobie.

16 Et apres sept iours est aussi entree Sara la femme de son fils, avec toute sa famille, & son bestail tous sains, & les chameaux, & le grand nombre d'argent de sa femme, & aussi l'argēt qu'il auoit receu de Gabael: & raconta à son pere & à sa mere tous les benefices que Dieu auoit fait vers luy, par l'homme qui l'auoit mené.

17 Là vindrent vers Tobie aussi Achior & Nabath les cousins de Tobie, tous ioyeux, eux resiouissans avec luy de tous les biens que Dieu luy auoit fait.

18 Et se resiouirent par sept iours, en faisant tous ensemble banquets en grande ioye.

C H A P. X I I.

Tobie le ieune raconte à son pere les merueilles faites par Raphael: lequel leur declare la verité de son estat.

Pres ce Tobie appella son fils à soy, & luy dist: Que pourrons nous donner à ce saint homme cy qui est venu avec toy?

2 Tobie respondit, & dist à son pere: Mon pere, quel salaire luy donnerons nous? ou quelle chose pourra estre digne à ses benefices?

3 Il m'a mené, & ramené en santé, il a receu l'argent de Gabael, il m'a fait auoir la femme, & a chassé le diable arriere d'elle, il a donné ioye à ses parens, il m'a mesme gardé de la deuoration du

poisson, il t'a aussi fait veoir la lumiere du ciel, & sommes par luy remplis de tous biens.

4 Quel luy pourrons nous donner qui soit digne de ces choses? Mais ie te requiers mon pere, que tu luy demandes s'il voudroit point prendre pour luy la moitié de tout ce qui est apporté.

5 Et lors l'appellerent, à sçauoir le pere & le fils, & le tirerent à part: & commencerent à le prier qu'il voulst accepter la moitié de toutes les choses qu'ils auoyent apportees.

6 Adonc leur dist secrettement: Benissez le Dieu du ciel, & le confessez deuant tous les viuans, de ce qu'il vous a fait sa misericorde,

7 Car aussi il est bon de celer le secret du Roy: mais c'est chose honorable de confesser, & reueler les œuvres de Dieu.

8 L'oraison est bonne avec le ieufne, & aumosne vaut mieux que faire thresors d'or: || car aumosne deliure de la mort, & est celle qui purge les pechez, & fait trouuer misericorde & vieernelle.

9 Mais ceux qui font peché & iniquité, sont ennemis de leurs ames. Le vous manifeste donc la verité, & ne vous celeray point la parole secrette.

10 || Quand tu priois avec larmes, & que tu enseuelissois les morts, & que tu delaissois ton dîner, & que tu cachois les morts par iour en ta maison, & de nuit tu les enseuelissois: adonc i'offris ton oraison au Seigneur.

11 Et pourtant que tu estois agreable à Dieu, il a esté necessaire que tentation t'ait esprouée.

12 Or maintenant le Seigneur m'a enuoyé pour te guerir, & pour deliurer Sara la femme de ton fils du diable.

13 Car ie suis Raphael, vn des sept anges, qui assistons deuant le Seigneur.

14 Et quand ils eurent ouy ces choses, ils furent troublez, & en tremblant cheurent sur leurs faces en terre.

15 Mais l'Ange leur dist: Paix soit avec vous, ne craignez point. Car quand i'estois avec vous i'y estois par la volonté de Dieu: Benissez le, & chantez à luy.

16 Il sembloit vrayement que ie mangeasse & beusse avec vous: mais i'vse d'vn boire & d'vn manger inuisible, qui ne peut estre veu des homes.

17 Il est donc temps, que ie retourne à celuy qui m'a enuoyé. Mais vous benissez Dieu, & racontez toutes ses merueilles.

18 Et quand il eut dict ces choses, il s'esuanouit de leurs yeux, & onques puis ne le peurent veoir.

19 Lors furent prosternez par trois heures sur leur face, & benirent Dieu: puis se leuerent, & raconterent toutes ses merueilles.

CHAP. XIII.

Tobie benit le Seigneur, & prophetise souz le nom de Ierusalem.

B

T. Tobie l'ancien ouurant sa bouche, benit le Seigneur, & dist: Seigneur, tu es grand eternellement, & ton regne est en tous les siècles:

2 Car tu flagelles, & sauues, & menes aux enfers & ramenes, & nul ne peut eschapper ta main.

3 Confessez le Seigneur vous enfans d'Israel, &

le louez en la presence des Gentils:

4 Car pour ceste cause vous a il espars entre les Gentils qui ne le cognoissent point: à fin que vous annonciez ses merueilles, & que vous leur faictes sçauoir, qu'il n'y a point d'autre Dieu tout puissant, sinon luy.

5 Il nous a chastie, pour nos iniquitez, & il nous sauuera, par sa misericorde.

6 Considerez donc quelles choses il a fait avec nous, & le confessez en crainte & en tremblement: & exaltez le Roy des siècles en vos œuvres.

7 Et ie le confesseray en la terre de ma captiuité: pource qu'il a monstre sa maiesté en la gent pecheresse.

8 Conuertissez vous donc pecheurs, & faictes iustice deuant Dieu, & croyez qu'il fera sa misericorde avec vous. Moy aussi, & mon ame nous nous resiouirons en luy.

9 Benissez le Seigneur vous tous qui estes ses esleus: faictes les iours de liesse, & le confessez.

10 O Ierusalem cité de Dieu, le Seigneur t'a chastie pour les œuvres de tes mains.

11 Cofesse le Seigneur pour tes biens, & benis le Dieu des siècles, à fin qu'il reedifie en toy son tabernacle, & qu'il rappelle à toy tous les prisonniers, & que tu resiouisses par tous les siècles des siècles.

12 Tu resplendiras de grande clarté, & toutes contrees de la terre t'adoreront.

13 Les nations loingtains viendront à toy: & apportant dons, adoreront le Seigneur en toy, & tiendront ta terre en sanctification.

14 Car ils inuokeront en toy le grand nom, Ceux seront maudicts, qui te contemneront: & ceux seront condamnez, qui te blasphemeront.

15 Ceux seront benits, qui t'edifieront. Aussi tu resiouiras en tes enfans: car ils seront tous benits, & seront rassemblez au Seigneur.

16 Ceux sont tous bienheureux qui t'aiment, & qui s'esiouissent de ta paix.

17 Mon ame beni le Seigneur, car il deliurera Ierusalem sa cité de toutes ses tribulations: c'est le Seigneur nostre Dieu.

18 Je seray bienheureux s'il y a acuns demeurés de ma semence, pour veoir la clarté de Ierusalem:

19 Les portes de Ierusalem seront edifiees de Saphir, & d'Esmeralde: & tout le circuit de sa muraille sera de pierre precieuse.

20 Toutes ses rues seront pauees de pierre blanche, & nette: & sera chanté Hallelu-ia, tout au long de ses rues.

21 Benit soit le Seigneur qui l'a exaltee, tellement que son regne soit sur elle au siècle des siècles, Amen.

CHAP. XIII.

De la mort & sepulture de Tobie, de sa prophetie pour la destruction de Ninie & la restauration de Ierusalem: comment le ieune Tobie retourna aux parents de sa femme, & de la mort d'iceux.

E

T les paroles de Tobie finirent.

2 Et vesquit Tobie apres que la veüe luy fut rendue, quarante deux ans, & vid les fils de ses nepueux.

3 Et quand il eut accompli cent & deux ans il fut honorablement enseuely en Ninie.

4 Car

4 Car il perdit sa veuë à cinquante & six ans, & luy fut renduë à foixante ans.

5 Mais tout le demeurant de sa vie fut en ioye, & s'en alla en paix avec grand accroissement de la crainte de Dieu.

6 Et à l'heure de sa mort, il appella à soy son fils Tobie, & ses sept ieunes fils, ses neueux, & leur dist:

7 La destruction de Niniue est prochaine. Car la parole du Seigneur n'est pas vaine: & nos freres qui sont espars hors de la terre d'Israel, retourneront en icelle:

8 Et toute sa terre qui est deserte, sera remplie, & la maison de Dieu qui est bruslee en icelle, sera reedifiee,

Esdr. 3. 8. &
6. 14

9 Et là retourneront tous ceux qui craignent Dieu, & les Gentils laisseront leurs idoles, & viendront en Ierusalem, & y demeureront:

10 Et tous les Roys de la terre se resiouiront en elle, adorans le Dieu d'Israel.

11 Mes enfans donc escoutez vostre pere, Seruez le Seigneur en verité & cherchez diligemment de faire ce qu'il luy plaist,

12 Et commandez à vos enfans qu'ils facent iustice & aufmones, qu'ils ayent memoire de Dieu, & qu'en tout temps le benissent, en verité, & en tou-

te leur puissance.

13 Maintenant donc mes enfans, escoutez moy, & ne demeurez plus icy:

14 Mais incontinent que vous aurez enseuely vostre mere aupres de moy en vn mesme sepulchre dès ce iour là dressez vostre voye pour sortir d'icy.

15 Car ie voy que son iniquité la fera finir. Et aduint, que Tobie apres la mort de sa mere, se partit hors de Niniue, avec sa femme, & ses enfans, & les enfans de ses enfans, & retourna vers le pere & la mere de sa femme.

16 Et les trouua en bonne santé, en bonne vieillesse: & print le soing d'eux, & leur ferma les yeux.

17 Et receut tout l'heritage de la maison de Raguel, & vid la cinquieme generation, les enfans de ses enfans.

18 Et quand il eut accompli nonante neuf ans en la crainte du Seigneur, ils l'enseuelirēt en ioye.

19 Et toute sa cognation & generation perseuera en bonne vie & sainte conuersation: tellement qu'ils estoient acceptables tant à Dieu comme aux hommes, & à tous les habitans de la terre.

Fin du liure de Tobie.

LE LIVRE DE IVDITH.

CHAPITRE I.

De la puissance d'Arphaxad: de la cité par luy edifiee: comment Nabuchodonosor ayant vaincu Arphaxad, veut subiuguer tout le pais.



Arphaxad donc Roy des Medens auoit subiugué plusieurs nations à son empire, & edifia la cité fort puissante, qu'il appella Ecbatanis.

2 Il fit ses murailles de pierres quarrees, & taillees, de septante coudees de haut, & de trente en large, & esleua ses tours de cent coudees de haut.

3 Et chacun des costez en quarrure contenoit l'espace de vingt pieds.

4 Et fit ses portes de la hauteur des tours: & se glorifioit comme puissant, en la puissance de son armee, & en la gloire de ses chariots.

5 Or donc en la douzieme annee de son royaume, Nabuchodonosor Roy des Assyriens, qui regnoit en la grande cité de Niniue, fit la guerre contre Arphaxad:

6 Et le surmonta au grand champ, qui est appelé Ragau, pres Euphrates, & Tigris, & Iadason, au champ Erioch Roy des Elicoreens.

7 Adonc fut esleué le royaume de Nabuchodonosor, & son cœur s'en orgueillit: & enuoya vers tous ceux qui demeuoyent en Cilicie & en Damas, & au Liban: & à toutes les nations qui sont en Carmel, & en Cedar:

8 Et à ceux qui demeuoyent en Galilee au grand

champ d'Esdrelon:

9 Et à tous ceux qui estoient en Samarie, & outre le fleuve du Iordain, iusques en Ierusalem, & en toute la terre de Iesse, iusques à ce que l'on vienne aux montagnes d'Ethiopie.

10 Nabuchodonosor Roy des Assyriens enuoya messagers à tous ceux là.

11 Lesquels tous d'un courage y contredirent, & les renuoyerent vuides, & les chasserent hors sans honneur.

12 Lors fut le Roy Nabuchodonosor courroucé contre toute ceste terre, & iura par son throne, & son royaume, qu'il se defendroit de toutes ses regions là.

CHAP. II.

Nabuchodonosor trouue par conseil d'enuoyer Holofernes aux royaumes d'Occident. Des conquestes faites par Holofernes.

EN la treizieme annee du Roy Nabuchodonosor, au vingt & deuxieme iour du premier mois, fut faicte la parole en la maison de Nabuchodonosor Roy des Assyriens, qu'il se defendroit.

2 Et appella tous les plus anciens, & tous ses ducs & combatans, & leur dist le secret de son conseil.

3 Et dist que sa pensee estoit en ce, de subiuguer à son empire toute la terre.

4 Et quand la parole eut pleu à tous, le Roy Nabuchodonosor appella Holofernes le prince de son armee, & luy dist:

5 Sors